

# Buku e boikoa, bolanga na bokwεε. Buku II

## Livre pour apprendre la lecture et l'écriture en langue lingombe

---

### 0 Reference

- 0.1 Ref. Type: Jewsiewicki
- 0.2 Ref.Nr. J.44

### 1 Auteur

- 1.1 Auteur: Anonyme [François de Vrugt (1918-2001; au Congo: 1946-1972 et 1976-1978)]
- 1.2 Fonction de l'auteur: Supérieur régional des Pères de Mill Hill à Basankusu
- 1.3 Autres personnes: Traduction française Joseph Lokyo au Centre Aequatoria, 1997.

### 2 Titre

- 2.1 Titre: *Buku e boikoa, bolanga na bokwεε. Livre de lecture et d'écriture en langue lingombe. Deuxième livre*
- 2.2 Traduction du titre: Livre pour apprendre la lecture et l'écriture
- 2.3 Titre série:

### 3 Langue

- 3.1 Langue africaine: Lingombe
- 3.2 Langue occidentale

### 4 Description matérielle

- 4.1 Édition:
- 4.2 Forme:
- 4.3 Reliure: agrafé
- 4.4 Format:
- 4.5 Nombre de pages: 80
- 4.6 Images: 46 dessins d'animaux, élèves, personnes, objets classiques, saints, objets divers en tête de chaque leçon
- 4.7 Lieu d'édition: Basankusu
- 4.8 Année d'édition: 1960

### 5 Producteurs

- 5.1 Approbation: l'imprimatur de Mgr van Kester le 1 février 1960
- 5.2 Promoteur: Missionnaires de Mill Hill
- 5.3 Éditeur: Diocèse de Basankusu
- 5.4 Imprimeur: Maison d'Éditions Ad. Wesmael-Charlier à Namur en 1960

### 6. Notes

- 6.1 Notes: Il existe un manuel pour la première année au même titre, Buku I. Edité par Maison d'Éditions Ad. Wesmael-Charlier à Namur, 1959, 72 p. Arch.Aeq. Boîte 34, n. 5; MF, ALA 272
- 6.2 Mots clés:
- 6.3 Résumé: Petites phrases, proverbes, thèmes religieux, répétition de toutes les majuscules, signes de ponctuation et d'orthographe, leçons sur des thèmes divers, un vocabulaire lingombe-français-lomongo.
- 6.4 Niveau: Ecole primaire, premier degré, deuxième année.

### 7 Références

- 7.1 Lieu de conservation: Arch. Aeq E-97, boîte 35; MF ALA 260
- 7.2 Web/URL
- 7.3 Link to PDF

#### 7.4 Références:

7.5 Études: Jan Hendriks, L'enseignement au Congo Belge dans le diocèse de Basankusu. 1905-1960 *Annales Aequatoria* 24(2003) 97-157 et Jan Hendrix, L'enseignement au Congo Belge dans le diocèse de Basankusu. Partie II: 1960-2000 Missionnaires de Mill Hill au Congo, *Annales Aequatoria* 26(2005)5-65. Concernant *Buku e boikoa* voir les pages 53-59.

---

**Abréviations:** Arch. Aeq. E - n = cote dans les Archives Aequatoria à Bamanya; MF ALA - n.= Cote des microfiches des archives Aequatoria.

Phrases en italiques = traduction incertaine; [?] = mot non traduit.

---

Texte en traduction française

---

## Livre pour apprendre la lecture et l'écriture (Livre II)

[p. 3]

Actuellement, nous sommes des élèves de deuxième année. L'année passée nous avons appris à lire et à écrire. Maintenant nous connaissons les matières qui sont dans le premier livre. Les enfants qui étaient faibles pour apprendre sont restés en première année. Mais nous, nous sommes passés en deuxième année. En première année, nous avons appris les lettres minuscules, mais il y a encore d'autres lettres, que nous appelons les majuscules. Les lettres majuscules sont nombreuses. Cette année, nous apprendrons ces lettres majuscules. Apprenons avec effort pour parfaire notre intelligence. Petit à petit, l'oiseau construit son nid.

[p. 5]

2. Au-dessus de la maison. As-tu vu à l'intérieur de la maison? Plante les semences au champ. Tu sais tout. Avant tout, as-tu demandé à papa? As-tu entendu ce qu'il a dit? Si tu dessines avec effort, tu sauras. N'as-tu pas beaucoup d'argent? Honorine, est-elle au village? Qui a créé le ciel, la terre et tous les êtres?

3. As-tu vu le bateau qui vient d'amont? Si tu manges avec la cuillère, n'oublie pas les doigts. As-tu déjà lu ma lettre? Qui a emporté mon chapeau? N'as-tu pas vu Otto et ses amis en route? Si tu n'étudies pas avec courage, tu ne passeras pas en troisième à la fin de l'année scolaire. Qui a ouvert la maison?

[p. 7]

2. Avant tous les problèmes. La cicatrice de la plaie est-elle toujours visible? Leur caractère n'est pas bon. L'habit sert à se vêtir. Si c'était moi, je ne pourrais pas agir de la sorte. Ai-je des possibilités? Le sol n'écoute rien. Eve a cru aux paroles du diable. La branche que vous tenez n'est pas solide, elle est morte.

3. La bêche est dans la maison. Est-tu content de la nourriture que tu as mangée? Chaque matin, je me lave à la rivière. La branche est emportée par le vent. Cette branche n'est pas solide. L'écureuil ne cherche pas querelle aux broussailles. Le morceau de savon que tu as acheté est très petit.

[p. 9]

2. Goliath était un homme très grand, il défiait les Juifs. La porte de la salle de classe est détruite complètement. Le jardin de mon père a beaucoup de légumes. Le lit sert à dormir. Ton honneur est répandu. Votre colère est extrême.

3. Si tu ne travailles pas avec force, tu n'auras pas d'argent. Tu n'as pas été à ce travail, où étais-tu? Le chat sauvage a une mauvaise odeur. L'antilope est une grande bête. La pipe de mon père est dans la maison. Otto court vite. La colère entraîne l'homme dans de graves querelles. Si tu étudies avec courage, tu seras intelligent et tu passeras en troisième année.

[p. 11]

2. Achète pour moi un savon et deux cigarettes. Le léopard est une bête très féroce. Joséphine est allée tremper les habits à la rivière. Notre menuisier est un homme très compétent. La fin du monde

interviendra. On ne prend pas beaucoup de poissons pendant la saison des pluies. Versez cette eau, elle contient des moustiques. Le savon que j'ai acheté coûte très cher.

3. Remets cette couverture dans la malle. Les poissons nagent dans l'eau. La souffrance supportée a une récompense au ciel. Charles ne mange pas beaucoup. *Ses haines sont dépouillées*. La visite brève se passe à l'extérieur, mais le sommeil se passe dans la maison. Les chenilles sont grosses. Travaillez avec force pour que vos corps soient fortifiés. La lune éclaire pendant la nuit.

[p. 13]

2. Cet oeuf est mauvais, donne-m'en un autre. Le panier que vous avez acheté est en bon état. Si j'ai un péché dans mon coeur, Dieu n'aimera pas. La fenêtre de la maison est ouverte. Ce paquet contient trois poissons. Remplis cette bouteille d'huile. La gourmandise rend quelqu'un malade. Compte les chèvres qui sont dans cette maison.

3. Le toit laisse passer la pluie. Votre ardoise est usée. L'oeuf de la poule a instruit sa maman. Lisez ce que j'ai écrit. Le vent a détruit la maison. Le chapeau est criblé de petits trous. Le bouchon de la bouteille est perdu. Creusez des trous pour que je puisse planter des arbres. L'ananas que j'ai mangé est succulent.

[p. 15]

1. Ursule est le nom d'une femme. L'Ubangi est une partie du Kongo. Priez chaque jour. Le vol est un vice. Combien d'oranges avez-vous ? Que faites-vous ? L'assiette s'est perdue dans le ruisseau. Léon est malade, il ne viendra pas à l'école. Notre Eglise n'est pas trompeuse. S'en aller à pied et être ramené sur une civière. Priez et travaillez. Rester sans occupations, c'est se livrer aux tentations.

2. On ne donne pas de coups sur les articulations des doigts de l'enfant avec la pointe d'une lance. La colère est une petite folie. Y a-t-il une mauvaise crasse dans l'oeil. Tu aimes la poule et tu refuses sa fiente. La feuille ne doute pas de la racine. L'étang où le serpent a mordu ta maman, tu vas l'écoper. Le vol de la souris. Si tu rentres au village, n'oublie pas le chapeau de Otto, il l'a oublié hier. Léon est un clerc vendeur, il vend les marchandises de la compagnie.

[p. 17]

2. La mort, c'est la pluie. Jésus est le Sauveur de tous. Souvent il tombe malade. Jacob avait beaucoup d'enfants. La peau de la bête est exposée au soleil. La prière est la conversation avec Dieu. L'amour de l'eau et de l'huile. La cuisine est l'atelier de la femme. Saint Joseph est au ciel.

3. Une année a combien de jours ? L'enfant a versé l'eau de laalebasse. Tournez-vous vers Dieu et ses lois, ainsi vous aurez la joie dans le ciel. Le succès de Jacob a rendu Esau jaloux. Yembe est un petit poisson qui vit dans l'eau. Judas a trahi Jésus auprès des Juifs.

[p.19]

2. Mettez tous les objets dans la maison. Isidore est généreux. Montre-moi ton ardoise. Le moineau est un oiseau. Le cercocebus a des pattes noires. Tresse-moi cinquante pailles. Ainsi, que dois-je faire ? Refuse-moi à la maison. Eloigne-toi de moi, je ne veux pas te voir.

3. La grenouille est une sale bête. Quand il n'y pas feu à la maison, les enfants ne font que des niches (?). L'oiseau n'a pas peur de la forêt. La natte sert à enterrer les cadavres. Le cou a tourné sur la nuque.

[p.21]

2. Ici il n'y a pas de nouvelles, sauf que Joseph est un peu malade. Le juge a condamné deux personnes. Le diable tente les gens. Georgine et Jeanne sont du même âge. Le saleté du coeur, c'est le péché. Apprenez ces histoires par coeur. Le sable fait souffrir le bateau. Informe les élèves de revenir demain en classe.

3. Une année compte 365 jours. Elle a aussi 12 mois. Une semaine a 7 jours. Cet ami a un paquet et quelqu'un d'autre en a un autre ; tu n'auras pas l'autre pour prendre la corde et nouer ce paquet. Le diable a aussi tenté Jésus. Mais Jésus ne l'a pas cru.

[p. 23]

2. Le perroquet est un oiseau. Les feuilles réapparurent sur l'arbre. Le crocodile a tué trois personnes. Caïn a tué son frère. Le commerçant viendra demain avec ses marchandises. Les courtes colères ne sont pas tolérables; Catherine est au champ. Le perroquet imite le parler des gens.

3. Cana est le village où Jésus a changé l'eau en vin. Le crocodile est un animal aquatique. La poule n'aime pas même sa plume. Le petit singe tomba lors de la première rafale, mais pas pour la seconde fois. La colère ne casse pas les côtes. La tortue n'oublie pas le marais. La poule qui pond à dix endroits n'échappe pas aux chats sauvages.

[p. 25]

2. Les clans des hommes sont si nombreux. La touche sert à écrire. Tu dois suivre les paroles de Dieu. Thomas n'a pas cru que Jésus était ressuscité. Théodore a acheté une bicyclette. La vase contient de l'eau chaude. Les animaux sont de beaucoup d'espèces. Tu dois rester bien. Notre pays ne connaît pas de manque de vivres.

3. Griller le poisson dans le paquet. Thérèse nous a remis trois francs pour acheter des bananes. On n'achète pas la pirogue qui est renversée. La montre que j'ai achetée ne fonctionne pas bien. Evitez les occasions de péché. Les lapins mangent les herbes. Pour quelle raison tu t'es absenté de l'école hier? L'injection m'a fait souffrir.

[p. 27]

2. André est un élève. L'ange du ciel annonça à Marie la nouvelle de la naissance de Jésus. L'autel est le lieu où le prêtre célèbre la messe. Albert est un clerc. Il a bu l'eau du ruisseau. Les haricots sont des légumes que mangent les Blancs. Tu t'es promené dans l'obscurité ; or les amis ont du copal. Ils en ont donné à chacun de nous pour deux centimes.

3. La tortue ne marche pas vite. La source donne de l'eau. Il n'aime pas la plaisanterie. Je ne mange pas les aliments crus. La plante du pied est une partie de la jambe. Le chef ne *grossit pas avec la salutation*. Si tu donnes la hache, n'écoute pas les bruits. On ne châtre pas l'estomac du crocodile *quand les gens sont amassés*.

[p. 29]

2. Tous les enfants sont rentrés au village. Le mouton et la chèvre sont des animaux domestiques. Dix multiplié par un donne combien? Quand le soleil disparaît, l'obscurité vient. Sa sévérité est extrême. Basankusu est un grand village. Les enfants nient que le péché n'est pas du feu. La nouvelle qu'ils ont amenée n'est pas bonne.

3. Ils ne joueront pas aux billes aujourd'hui à cause de la pluie. La rapidité ne réduit pas la distance. Tu dormiras avec la piste d'animaux liée à la cabane. Le chat sauvage célibataire grossit dans la forêt incinérée. Les deux chasseurs, l'autre est mort par une mauvaise part. Les Juifs ont tué Jésus pour une raison non fondée. Quel mal avait-il fait?

[p. 31]

2. Le cheval est une grande bête. Saint Pierre est le chef des apôtres. Pâques est la fête de la Résurrection de Jésus de la mort. Le jour que Charles a cuit cinquante milles briques. Pilate a condamné Jésus sans raison. Une pièce de cinq francs vaut combien de francs? Demain j'irai au village de ma mère.

3. Le Pape est le chef de l'Eglise romaine. Les roues font avancer le bateau. Le policier a arrêté trois personnes, parce qu'elles ont volé du poisson. Aux abeilles du village ne cherche pas querelle. Les abeilles sont entrées dans la pirogue. Si la plaie fait souffrir, le doigt danse. Le morceau de bois qui a tué le caïman, tuera aussi le grand renard.

[p. 33]

2. Venez vous tous. Si la dent est cassée, l'ouverture reste. David était le roi des Juifs. L'affaire dont tu as parlé, je ne l'ai pas écoutée. Sa famille est grande. Jette l'objet que tu tiens, il est mauvais. Marchez à trois. Ne construis pas le gril qu'Armand a construit. L'aliment que j'ai mangé hier, était malsain.

3. Donatien est parti à l'armée. L'oeil revient, une autre personne tient cet objet. Taisez-vous, je vais raconter une affaire. Les bruits en classe ne donnent pas d'intelligence aux enfants. Le cou ne surpasse

pas la tête. La poule qui pond à dix endroits n'échappe pas aux chats sauvages. On n'arrange pas le lit quand l'enfant est tombé dans le feu. Le cou me fera souffrir.

[p. 35]

2. Le sommeil n'a pas sa place en classe. Les deux égarés ne peuvent pas aller dans la forêt. Ecoutez les leçons que le maître enseigne. L'oignon est un légume. Le petit singe tomba à la première rafale, mais pas à la seconde, il tint la branche.

Ne termine pas la journée en colère. La silure est un petit poisson. On ne traverse pas la rivière avec la soif du village. L'arbre honi est le plus grand de tous les arbres. On ne lutte pas avec le feu. Ne liez pas le soleil comme l'ont fait les Bapoto.

3. Effacez chaque fois vos ardoises avec un linge. Ne doute pas de moi. Le perroquet a des plumes rouges. L'oiseau ne meurt que les yeux ouverts. Le furoncle du dos est là. On ne lui montre pas la maison pour se mettre à l'abri à celui qui est déjà mouillé par la pluie.

Papa est parti pour Basankoso hier, il reviendra dans sept jours. Tu es dans l'attente comme le céphalophe (?) a attendu les amendes.

[p. 37]

2. Le Blanc a envoyé les gens au travail. La grande antilope se promène seule. Où est mon couteau? Cette table a de longs pieds. Son sang n'est pas encore liquéfié. Le mètre sert à mesurer les objets. *Une mauvaise voix le village entaillé.* L'homme a une âme qui ne meurt pas. Son comportement n'est pas bon. L'éléphant a de longues oreilles.

3. Le chat sauvage dévore les poules. Le matin a trompé le soir. Marie est la mère de Jésus et la mère de tous les hommes. Les oreilles comme la souris *est l'espace d'une cruche.* Le voyage se prépare, mais la mort ne se prépare pas. Le propriétaire de la pirogue ne passe pas par la route. Une petite affaire peut devenir une grande affaire. Le dos a apporté la nourriture au ventre.

[p. 39]

2. Le serpent mord les hommes. Les chansons qu'ils chantent rendent les gens joyeux. La fin (?) lui a noirci les yeux. Les défenses de l'éléphant sont longues. Les herbes ont poussé sur la route. Dis, aux enfants de la couper. Le monde a ses souffrances et ses peines, le bon village est le ciel. Je le connais depuis qu'il est pris dans le piège de son père.

3. Le cochon est un animal. Le village ne manque pas de palabres. Nazareth est le village qu'habitait Jésus. On reconnaît un village lointain par le tam-tam. Le vol n'est pas avantageux. Les légumes que j'ai semés sont tous morts à cause du manque de la pluie. Ne fais pas la leçon comme l'a fait l'oiseau chrysocoeey. Le buffle a de courtes cornes.

[p. 41]

2. Le Blanc a acheté une moto. Ne croyez pas aux pourparlers. Il parle d'affaires qui n'ont pas de sens. Le taon est un petit insecte. Les objets sont déposés d'une façon éparpillée. Les Juifs murmuraient. Marchez vite. Bojenga et Kombo se sont séparés à cause de la tête d'un céphalophe.

3. La mouche *n'a pour de l'oeil du roi.* Pourquoi rêves-tu d'ici et là? Il n'est pas sûr de ses paroles. Je n'ai pas de miroir. Demande à Philémon s'il a un piège. Dans notre village, le chef ne s'arrange pas. Tu laisses le copal, tu prends la poix. L'homme n'est pas abattu par la mort comme s'abat un arbre.

[p. 43]

1. La farine de riz est un bon aliment pour les cochons. Quelle est la fête qui est tombée hier? L'argent que tu m'as donné, n'a pas de valeur, on l'a retiré depuis longtemps. Véronique s'est fait une grande plaie. Rome est le pays où réside le chef de sainte Eglise catholique romaine. Zacharie fut le père de Jean Baptiste. Rose est rentrée hier au village. Saint Joseph s'enfuit en Egypte avec Jésus et Marie.

2. Cet homme n'a pas de parenté au village. J'ai le hoquet. Lorsque le macrolobium a pris sa croissance, on ne peut y tailler une caisse. Il n'écoute pas le conseil, il a écouté le conseil dans le creux de l'arbre. Cinq francs est un mpata. Maintenant nous connaissons toutes les lettres majuscules. Tu sais lire par cœur?.

[p. 45: lettres majuscules; p. 46-47 signes de ponctuation et signes d'orthographe]

[p. 48]

Le chat tue les souris,  
La course ne supprime pas la distance.  
David était le roi des juifs.  
Jadis, le gens ne savaient ni lire ni écrire.  
Ton honneur est parti avant.  
Effacez les écrits avec un linge.  
Le singe Ingambu a des mains noires.  
Le diable était jadis un ange.  
La tortue a trompé l'éléphant et l'hippopotame  
L'orange est un bon fruit.  
Le matin a trompé le soir.  
Le forestier a perdu le sentier.  
Otto travaille tous les jours au champs.  
La roue fait avancer le bateau.  
Le lion est un animal féroce.  
La moto est un bon moyen de déplacement.  
Le vol n'est pas avantageux.  
Le désordre n'arrange pas les études.  
Joseph était le gardien de Jésus.  
La fête de Marie a l'obligation de la messe.  
La Rome est le pays du Pape.  
Zacharie était le père de Jean.

[p. 49]

J'ai cinq poissons. J'ai mal à la tête. Le chien n'a jamais eu raison. Je mange beaucoup. Notre maison a trois chambres. Nous travaillons tous les jours. Je me suis lavé le matin. La bouteille contient de l'eau. Moi, je n'ai pas d'affaire. Je porte le chapeau sur ma tête. Mon grand frère est un chasseur. La maison a quatre portes. L'enfant a volé la boule. Le singe est un animal de la forêt. *Avant tous des affaires*. Il y a dix commandements de Dieu. Le buffle a de courtes cornes. *La prison de l'obscurité l'étranger ne pas l'expliquer*. Le médecin guérit les personnes malades. Le forestier a perdu le chemin.

[p. 50]

Les souris sont dans la maison. Le crocodile a tué une personne. Hier, j'ai vu une grande personne. Le léopard n'aime pas l'homme. J'ai acheté des oranges aigres. Dans la rivière, il y a beaucoup de poissons. Où se réjouir? Le monde est souffrant. Le vieillard ne se promène pas. L'enfant s'énerve pour rien. J'ai écrit deux lettres avec de l'encre. Les cheveux ont poussé sur ma tête. Les bons enfants ont de l'amour envers Dieu. L'éléphant est féroce. Une autre personne a laissé la maison ouverte. Un enfant méchant passe vite devant la maison de son père. Cette pirogue peut suffire pour dix personnes.

[p. 51]

Il n'y a qu'un seul Dieu. *L'extérieur est une visite brève*. Si nous ne travaillons pas, nous n'allons survivre. Le dos a porté la nourriture pour le ventre. Je crois aux commandements de Dieu. Jésus est ressuscité après trois jours. L'enfant sage écoute les conseils. Le chasseur est parti dans la forêt avec le fusil. *La poule ne s'aime pas avec sa plume*. On a couvert la maison de chaume. Le bateau accostera demain. Le Blanc mange du pain. Le sorcier ne guérit pas l'homme. La joie n'a pas de fin. Le lenteur est une maladie. L'argent que tu m'as donné ne suffit pas pour acheter une marmite. Il reste sept francs.

[p. 52]

### **Les agissements des enfants 1.**

Il y a des enfants de tout genre. Les petits enfants ne savent pas les choses. Quand la maman prépare la nourriture et qu'elle la dépose, si l'enfant la voit, il la ramasse et la renverse. S'il voit une calebasse qui contient de l'eau, il la renverse. Et la mère le frappe. S'il marche, il devient très méchant.

Si la maman ne lui donne pas la nourriture, il va pleurer. S'il souffre à la tête, il ne le dit pas à sa maman. Il a peur afin qu'il ne soit pas purgé avec des piments. S'il arrive à une autre étape, il va porter l'habit. Ainsi, il a peur de se promener et de voler les choses. Si le soleil se lève, il appelle ses amis pour jouer. Si le soleil se couche, sa maman étend une natte pour lui. Il se couche là. Si le soleil se lève, ils l'appellent pour aller à la forêt. Là-bas dans la forêt, ils jouent et ils se battent.

[p. 53: pas traduite?]

[p. 54]

### **Les agissements des enfants 3**

Un autre enfant, s'il apprend que quelqu'un a tué une bête, il va tromper ainsi: « Donnez une partie à mon père, il m'a envoyé ». S'il revient avec, il mange sans donner à son père. Les enfants reçoivent des chiques dans la maison, d'autres tombent malade pendant plusieurs semaines. D'autres enfants ont des poux sur la tête (dans les cheveux). Les enfants grimpent sur le palmier. S'il casse la calebasse de sa maman, il s'enfuit dans la forêt et il se cache. Le soir, quand il rentre, sa maman le frappe. Certains enfants sont des voleurs, d'autres ne le sont pas. Un autre enfant sait raconter les histoires comme un vieux, l'autre ne sait pas raconter les histoires. Les uns savent distribuer, les autres ne savent pas.

[p. 55]

### **Le bon comportement pour entrer à l'église.**

Si vous entrez dans l'église, il ne convient pas de déranger. Prenez de l'eau bénite et faites le signe de la croix. Si vous arrivez à la place où vous allez vous asseoir, faites la gémuflexion à un seul genou. Si on lève le Saint Sacrement, il est bon de s'agenouiller. Après, vous pouvez vous asseoir. Si vous entrez à l'église, il convient de faire le signe de la croix. Dites: Louez soit le nom de Jésus.

[p. 56]

### **Le bon comportement à l'église.**

Pensez que la maison dans laquelle vous êtes entré, c'est la maison de Dieu. Ici les causeries ne conviennent pas. Rire avec les amis n'est pas bon. Ne regardez pas de tous côtés. Cette maison est une maison de la prière. Pendant la prière, le coeur ne peut penser à rien d'autre de l'extérieur. Quand la prière est terminée, nous rentrons à la maison. Faisons la gémuflexion à un seul genou. Trempons le doigt dans l'eau bénite; faisons le signe de la croix. A l'extérieur, nous ne pouvons pas rester tout près de l'église. Nous ne pouvons pas faire de causerie là-bas.

[p. 57]

### **L'échec de l'homme.**

Les premiers êtres humains sont Adam et Eve. Le diable était jaloux d'eux. Il s'est transformé en serpent. Il a dit à Eve: "Pourquoi Dieu vous a interdit tous les fruits? Eve a répondu: "Dieu n'a pas interdit tous les fruits, il nous a interdit seulement les fruits de l'arbre qui est au milieu du paradis : si nous les mangeons, nous mourrons. C'est ainsi que Dieu a dit. Le diable dit: "Vous ne mourez pas, vous serez comme lui". Eve était fatiguée de lui, elle prit le fruit et mangea. Elle en donna aussi à Adam.

[p. 58]

### **Les martyrs de l'Ouganda 1**

En l'an mille huit cent quatre-vingt, il y avait un roi qui s'appelait Mwanga. Il était le roi de l'Ouganda. Beaucoup d'enfants qui le servaient étaient des chrétiens. Le roi les aimait. Les enfants priaient pour leur maître, afin qu'il soit aussi baptisé. Un esclave du roi était un méchant. Il n'aimait pas les chrétiens. Il se moquait d'eux. Il les calomniait chez leur roi. Pour cette raison, le roi se courrouça contre eux. Le roi a ainsi voué certains chrétiens à la mort. Il les a empêchés de prier encore. Mais ces enfants n'ont pas accepté cette défense, bien que le chef fut furieux.

[p. 59]

## **Les martyrs de l'Ouganda 2.**

Un jour, le chef appela Luanga, qui était le plus âgé d'eux. Le roi dit: "Renonce à tes croyances chrétiennes". Luanga rétorqua: "Je ne renoncerai pas à la vérité". Le roi reprit: "Si tu ne renonces pas à tes croyances chrétiennes, tu mourras". Alors Luanga dit: "Je ne renoncerai pas à la vérité, c'est mieux que je meure". En entendant cela, le roi se fâcha. Il appela ses soldats. Il leur commanda de faire un grand bûcher pour qu'on le jetât dans ce feu ardent. Ceux-ci firent comme il leur avait été dit. C'est ainsi que périt Charles Luanga. C'est ainsi qu'il a glorifié Dieu et qu'il a encouragé ses compagnons. Sans tarder, on a arrêté certains enfants du roi. On les a liés sur des fagots de bois et on alluma le feu pour les brûler. Maintenant ils sont des saints au ciel, car ils ont triomphé. Prions ces enfants pour qu'ils nous fortifient et pour que nous endurions jusqu'à la mort.

[p. 60]

## **La mort de Jean Baptiste 1.**

Hérode était l'enfant d'Hérode qui avait tué les nouveaux-nés à Bethléem. Il fut très cruel. Il avait épousé Hérodiade, la femme de son grand frère alors que celui-ci n'était pas encore mort. Jean Baptiste lui avait reproché cet acte. Ainsi il lui avait dit : "Il n'est pas permis d'épouser la femme de ton frère. Hérode se fâcha à cause de cette affaire. Il arrêta Jean Baptiste et le jeta en prison. Le jour de son anniversaire, Hérode avait invité beaucoup de gens pour prendre part au festin. Pendant que les invités mangeaient, une jeune fille se mit à danser devant Hérode.

[p. 61]

## **La mort de Jean Baptiste 2**

Hérode se réjouit et lui dit: "Demande tout ce que tu veux, je te le donnerai, même une partie de mon royaume." Et il jura devant tout le monde. La jeune fille demanda à sa mère: "Mère, qu'est-ce que je peux réclamer"? La mère dit: "Demande la tête de Jean-Baptiste". La jeune fille revint chez Hérode et dit: "Je veux que tu me donnes la tête de Jean-Baptiste". En attendant cela, Hérode se sentit mal à l'aise. Il ne comptait pas tuer Jean-Baptiste, il craignait quelques suspicions. Mais il se souvint de son serment. Il avait honte de la lui refuser devant tout le monde. Ainsi envoya-t-il un soldat pour tuer Jean-Baptiste en prison pour qu'il lui donne sa tête sur un plateau. Le soldat coupa la tête de Jean Baptiste et la donna au roi. Celui-ci la donna à la jeune fille. La jeune fille partit avec cette tête chez sa mère. Les disciples de Jean Baptiste vinrent récupérer son cadavre pour l'inhumer.

[p. 62]

## **Les choses du monde**

Chaque jour nous voyons le soleil. Nous pensons que le soleil tourne. Mais il ne tourne pas. Il est fixe en un endroit. C'est la terre qui tourne. Le soleil, la terre, la lune ont une forme circulaire. Pendant la journée, nous voyons le soleil. C'est la raison pour laquelle nous sentons de la chaleur et nous voyons clairement les choses. Mais la terre tourne sans arrêt. C'est pour cela que nous ne voyons pas le soleil pendant la nuit. Pendant ce temps, pas de clarté, mais seulement l'obscurité et le froid. Pendant que nous dormons, certaines gens qui habitent dans les villages lointains, travaillent et voient le soleil.

[p. 63]

## **Les choses de la messe**

Il est nécessaire que nous étudions aujourd'hui les choses de la Sainte Messe. Je veux citer les choses que le prêtre amène avec lui lorsqu'il va célébrer la messe.

Il tient une coupe (calice) dans laquelle on verse du vin.

Sur la coupe, on trouve une serviette pour essuyer la coupe et les doigts.

Il y a aussi un petit verre pour mettre l'eau, qu'on verse dans le vin.

La coupe est couverte d'un plat et dans ce plat on trouve le pain.

Au-dessus du plateau, on trouve une étoffe dure servant à couvrir la coupe pendant la messe.

Tout ce qui s'y trouve est couvert d'un grand voile.

[p. 64]

### **Les chapeaux.**

Les vieux portent le chapeau de l'animal mondimba [félis ochreata] et du chat sauvage jama [genetta victoriae] et de la loutre njonjo [hydrichis maculicollis licht].

Quand ils tuent ces animaux, ils enlèvent leur peau, coupent des souches de bananiers pour qu'elles prennent la forme d'un chapeau. Ils prennent la peau et la mettent sur la souche du bananier, ils raccommoient (?) confectionnent avec *des cordes* et aiguille. Puis ils broient des charbons de bois et colorent ce chapeau avec ce charbon de bois. Quand le chapeau est sec; on le retire de la souche du bananier et on l'enduit d'huile. Si l'odeur de la bête a disparu, on porte le chapeau. Un autre animal dont on utilise la peau pour confectionner le chapeau est le singe.

[p. 65]

### **Le bateau.**

Autrefois, les hommes ne voyageaient par le fleuve qu'au moyen de pirogues. Maintenant les Blancs nous ont apporté le bateau. Nos ancêtres l'ont considéré comme une grande pirogue. On le construit avec des métaux forts (acier). Un puissant moteur fait marcher le bateau. Le chef du bateau est le capitaine. Il a ses travailleurs. Leurs fonctions sont de transporter du bois, de le faire descendre et de conserver les marchandises. Celui qui guide le bateau, c'est le barreur. Celui qui contrôle le moteur, c'est le mécanicien. On embarque les marchandises dans le bateau à temps fixe. Si le bateau veut accoster, le capitaine actionne la sirène.

[p. 66]

### **Le léopard.**

On voit le léopard dans tous les coins du Congo.

Sa peau est tachetée. Il dort sur les arbres, se cachent dans certains endroits. Sa marche est très rapide. Mais il sait comment feindre la candeur pour capturer les animaux. Tous les animaux de la forêt et du village craignent le léopard d'une façon incroyable. Le léopard, roi du vol.

La nuit, il pénètre là où les chèvres dorment et tuent tous les animaux qui sont là.

Le léopard protège ses petits d'une manière farouche. Là où le léopard met bas, aucun animal peut passer. Si le chasseur passe par ce lieu, il y laisse la vie.

[p. 67]

### **Les chikwangués**

La chikwangué est la première nourriture au Congo. Nos ancêtres n'ont pas connu la chikwangué. La chikwangué est d'origine américaine. Le manioc est venu par des gens venus de la mer. Les Noirs l'ont répandu partout au Congo. Avec ses feuilles, les femmes préparent les feuilles de manioc.

Avec les chikwangués, elles font du pain de manioc. Planter et faire germer le manioc est l'occupation des femmes. Certains jours, les éléphants, les sangliers et d'autres bêtes déterrent les boutures aux champs et font souffrir les propriétaires des champs. Notre pain, c'est la chikwangué.

[p. 68]

### **Le hibou**

Le hibou est un oiseau qui a des gros yeux. Ils brillent la nuit comme ceux du chat. Son bec est crochu. Ses pattes ont des serres puissantes. Le hibou mange pendant la nuit. Il vole avec rapidité. On n'entend jamais le bruit de ses ailes quand il vole. Il mange de petits oiseaux, des crapauds, des termites, des serpents et certaines petites bêtes. Le hibou hurle hou hou.

### **Coquerico.**

Coquerico, coquerico,

Voici le jour qui se lève,

Coquerico, on se sent mieux.

Debout, va et vaque à tes occupations.

Coquerico, coquerico.

[p. 69]

### **L'hippopotame.**

L'hippopotame est un animal. Sa peau est très dure, elle est épaisse. Seules de fortes cartouches percent son corps. Il a deux grosses dents qui apparaissent au-devant de la gueule. Il est le plus fort des animaux. Il peut casser une pirogue de sa tête. L'hippopotame se promène aussi sur terre et son ventre frôle la terre. Il n'a pas peur d'un arbre qui barre son passage. Il a la force de dégager cet arbre de son passage. La nuit, il sort de l'eau. Sa nourriture est faite essentiellement d'herbes et de feuilles. L'hippopotame vit avec son petit, tout en le portant au dos. Parfois il paraît très furieux. Il ne veut pas que la pirogue passe près de lui. Si tu veux fuir l'hippopotame, fais-le vers l'aval. Si tu fuis vers l'amont, il t'attrape. On mange la chair de l'hippopotame, elle est délicieuse.

[p. 70]

### **Agathe.**

Agathe est une écolière. Elle a un bon comportement. Elle se réveille avant la prière. Elle se lave chaque jour. Elle se sert de son peigne pour coiffer ses cheveux. Elle ne se sépare pas de sa brosse à dents pour blanchir ses dents. On a jamais vu de saletés ou de taches sur son dos et elle n'a pas de longs ongles.

Agathe n'a jamais cherché de conflits avec ses amies. Elle n'injurie pas les gens et ne se livre pas aux bagarres. En classe, elle sait bien répondre à son enseignant. Elle répond à toutes les questions. Elle garde bien ses objets classiques : son ardoise, sa touche, son crayon, son livre et son cahier. Elle persévère dans toutes ses actions. En classe, elle est calme et ne bavarde pas. Elle peut jouer si elle est l'extérieur. Elle aide ses parents à la maison. Lorsque la nuit tombe, elle n'oublie pas de réciter ses prières. Il est bon que nous imitions Agathe.

[p. 71]

### **L'oiseau et l'abeille.**

L'oiseau avait soif d'eau. Ainsi se rendit-il à la rivière. Il trouva une abeille au milieu de la rivière, incapable de s'envoler. Alors l'oiseau coupa une branche d'arbre et le jeta à l'endroit où se trouvait l'abeille. Ce fut une bouée à laquelle l'abeille s'accrocha. Ses ailes séchèrent au soleil et elle parvint à s'envoler. L'abeille n'a jamais oublié ce bienfait. Un jour, comme l'abeille était venue au village de l'oiseau, il vit un homme avec un fusil. L'homme chargea son fusil pour tuer l'oiseau. Cet oiseau était perché sur un arbre sans toutefois faire attention au chasseur. A ce moment, l'abeille arriva à toute vitesse et piqua le chasseur à la main. Le chasseur sentit une douleur atroce. Le cartouche n'atteignit pas l'oiseau. Celui-ci eut la vie sauve grâce à l'abeille. Tous deux furent contents.

Si tu te montres bon envers ton ami, tu récolteras aussi la bonté.

[p. 72]

### **Le léopard et l'antilope kulupa [cephalophus dorsalis gray]**

Le léopard et l'antilope se retrouvèrent dans le courant d'une onde pure pour se désaltérer. Le léopard eut le désir de dévorer l'antilope. Il lui chercha querelle en la calomniant. Ainsi il dit: "Toi, l'antilope, cesse de troubler mon breuvage". L'antilope lui répondit: "Je ne trouble pas ton breuvage. Je n'ai jamais troublé ton breuvage car, moi, j'habite en aval et toi, en amont. » Le léopard se tut. Ensuite le léopard lui dit : "Pourquoi tu t'étais moquée de moi la saison passée?" L'antilope répondit: "Léopard, cesse de me calomnier. Je ne me suis pas moquée de toi. La saison passée, ma mère ne m'avait pas encore mise bas. Je suis encore très petite. C'est pendant cette saison-ci que je viens de naître. Comment aurais-je pu me moquer de toi? Pourquoi m'en veux-tu?" Le léopard dit: "Si ce n'est toi, c'est donc ta mère qui s'était moquée de moi ». Le léopard l'emporta et puis la mangea.

[p. 73]

### **Le serpent.**

Les serpents n'ont pas de pattes. Ils rampent. Ils rampent en glissant. On n'a jamais vu les oreilles d'un serpent. Ils ont de petits yeux. Si le serpent dort, il ne ferme pas ses yeux. Il a plusieurs petites dents et deux grandes dents sur la mâchoire supérieure. Beaucoup de serpents pondent des oeufs. Certains mettent directement bas leurs petits. La langue du serpent a deux crochets; il pique les hommes et les animaux. Il avale tous les animaux. Sa bouche est élastique. Le serpent s'enroule dans les herbes et au-dessus des arbres. Certains vivent dans la rivière et d'autres aux villages des hommes. Beaucoup de



chúamá	<i>main</i>	nkésa
-eka	<i>traverser</i>	-fènda
ékáhia	<i>mais</i>	lolóndé
ekásá	<i>feuille</i>	lokásá
ekbaka	<i>gloutonnerie</i>	boléji
ekéngé	<i>morceau</i>	etéi
ekia	<i>abstinence</i>	ekila
eko	<i>pied</i>	lokolo
ekoka	<i>longtemps</i>	ejingí
ekómi	<i>terre ferme</i>	bokili
ekúká	<i>mur</i>	etutsú
elámbo	<i>piège</i>	ilónga
elého	<i>leçon</i>	lilako
elókei	<i>source</i>	etóko
elómu	<i>ordre</i>	lotómo
-émba	<i>chanter</i>	-émba
embete	<i>signe</i>	lotájá
éne	<i>voir</i>	éna
engbanga	<i>ligne</i>	bolóngó
-engseje	<i>vendre</i>	-tekya
éngi	<i>chaque</i>	wéngí
epáo	<i>bêche</i>	epáo
epóndo	<i>hache</i>	yánda
epóndo	<i>marais</i>	lisáfa
esambé	<i>lit</i>	ntangé
eséndé	<i>écureuil</i>	eséndé
eséngi	<i>demande</i>	ilómbó
esénja	<i>vêtement</i>	etóo
esíká	<i>place</i>	esíká
esika	<i>forêt</i>	bokonda
esukúlu	<i>hibou</i>	esukúlu
etánda	<i>natte</i>	etanda
etápe	<i>branche</i>	etáfe
etóndó	<i>hangar</i>	essele
etúa	<i>plume</i>	lonsála
etumba	<i>guerre</i>	etumba
eyenga	<i>semaine</i>	eyenga

**G**

gala	<i>gloire</i>	lokúmo
gbagba	<i>lit</i>	ntangé
gbegalo	<i>coude</i>	litongá
gbeke	<i>colère</i>	nkele
gbié	<i>champ, jardin</i>	lisála
gbulu	<i>porte</i>	ekuke
-gwá	<i>mourir</i>	-wá

-hakoá	<i>essuyer</i>	lifa
-héla	<i>se rétablir</i>	-sasala
-héma	<i>se reposer</i>	-óma
-híndo	<i>noir</i>	-yoo
hió	<i>rire</i>	-saka
hió	<i>sommeil</i>	baísiló
-hó	<i>choisir</i>	-sona
-hókameja	<i>entendre</i>	-ókoja
-húla	<i>revenir</i>	-uta

**I**

íba	<i>vol</i>	yíya
-íba	<i>voler</i>	-íya
ibóá	<i>ainsi</i>	ô ng'ókó
-íkoa	<i>apprendre</i>	-ékola
-imeá	<i>arriver</i>	-kita
-índa	<i>broyer, enfoncer</i>	-sumya
-ineja	<i>montrer</i>	-túmya
ínga	<i>maman</i>	nyangó
-ingana	<i>nier</i>	-ángana
-inja	<i>regarder</i>	-éna
ínó	<i>vous</i>	ínyó
-ísa	<i>placer</i>	-íla
isási	<i>cartouche</i>	isási
isó	<i>nous</i>	ísó
-íta	<i>supporter</i>	-kenya
itombo	<i>tout</i>	bonkúnju
-íwea	<i>monter</i>	-bunda
íyó	<i>il, elle</i>	endé

**J**

jábulu	<i>diable</i>	bolóki
-jámója	<i>humilier</i>	-sotsa
-jéba	<i>savoir</i>	-éa
-jébeja	<i>faire savoir</i>	-éyanya
jeti	<i>saleté</i>	bompunda
jo	<i>où</i>	nkó
-jóngoa	<i>bénir</i>	-sakela
jóno	<i>ici</i>	ané
joolo	<i>fatigue</i>	bompélé

**K**

-kaba	<i>distribuer</i>	-kafola
kái	<i>pagaie</i>	nkái
kakímó	<i>à l'improviste</i>	sasímó
-kálea	<i>faire bouillir</i>	-katsa
kámbeli	<i>chèvre</i>	ntaa



-meká	<i>essayer</i>	-meká	moswá	<i>propriétaire</i>	bomóngó
mésá	<i>table</i>	mésá	motanda	<i>torche</i>	bónóí
miná	<i>ami</i>	webí	-motí	<i>un</i>	-máko
mobengi	<i>chasseur</i>	boengi	moto	<i>homme</i>	bonto
mobóti	<i>parent</i>	mbótsí	motwá	<i>prix, nombre</i>	botúyá
mobúli	<i>esclave</i>	bokwála	moyúda	<i>juif</i>	boyúda
moemi	<i>créateur</i>	wemi	muné	<i>huile</i>	baúta
mohulú	<i>cendre</i>	botókó	mwákéli	<i>matin</i>	nkésá
moíbi	<i>voleur</i>	wíbi	mwako	<i>chose</i>	bokéto
mojǔ	<i>affaire</i>	likambo	mwalí	<i>femme</i>	bómoto
mokándá	<i>lettre</i>	bonkándá	mwána	<i>enfant</i>	bóna
moko	<i>hier</i>	lóbí	mwéka	<i>un peu</i>	isisí
moko-moko	<i>le soir</i>	bókolo	mwémbé	<i>manioc</i>	yokó
mokóngó	<i>ordre,</i>	boéko	mwengá	<i>jeune homme</i>	bosékota
	<i>commande</i>		mwengi	<i>mesure</i>	jejá
mokótó	<i>poulailler</i>	ilombe ya	mwínda	<i>lampe</i>	móinda
		nsósó			
mokuku	<i>corps</i>	jongé		<b>N</b>	
mokwá	<i>sel</i>	bokwá	nangó	<i>mère</i>	nyangó
molangi	<i>bouteille</i>	bolangi	nasé	<i>au dessous</i>	nd'ánsé
molangíti	<i>couverture</i>	bolangítsi	ndáko	<i>maison</i>	ilombe
molé	<i>arbre</i>	nganja	ndandá	<i>milieu</i>	nd'étéí
molégbé	<i>pigeon</i>	embengá	ndelo	<i>temps</i>	ekeké
moléhi	<i>instituteur</i>	bolaki	ndunga	<i>richesses</i>	liátsi
moléma	<i>coeur</i>	botéma	-néne	<i>beaucoup</i>	boúké
moló	<i>tête</i>	étsá	ngando	<i>village</i>	bolá
molumba	<i>vanité</i>	ekako	nganga	<i>féticheur</i>	nkanga
mombi	<i>couïteau</i>	ifaká	ngása	<i>rien, jamais</i>	mpámpá
mómi	<i>homme</i>	jende	ngelu	<i>cuiller</i>	itóko
mondele	<i>le blanc</i>	bondé'é	ngene	<i>frère, sœur</i>	nkána
mondumba	<i>sorte</i>	eléngé	ngoá	<i>cochon</i>	nsombo
mónganga	<i>médecin</i>	bonganga		<i>sauvage</i>	
mǔngó	<i>voyage</i>	lokéndo	ngomo	<i>danse</i>	bobína
mongondi	<i>vierge</i>	bónkotó	ngonga	<i>sonnette</i>	ngonga
mongúngú	<i>tam-tam</i>	lokolé	ngongo	<i>derrière</i>	baféka
monjóto	<i>étoile</i>	yótsi	ngubí	<i>hippopotame</i>	ngubú
monoko	<i>ouverture</i>		ngulu	<i>puissance, force</i>	mpambá
	<i>bouche</i>		nja	<i>faim</i>	njala
	<i>langue</i>	bomwa	Njakomba	<i>Dieu</i>	Njakomba
mopangáno	<i>païen</i>	bopangáno	njango	<i>prison</i>	jángá
moponge	<i>sifflet de</i>	losébá	njeá	<i>chemin</i>	mbóka
	<i>vapeur</i>		njémbo	<i>chanson</i>	njémbo
mosá	<i>feu</i>	tsá	njó	<i>serpent</i>	njwá
mosálá	<i>travail</i>	bosálá	njóokwá	<i>contrition</i>	iseí
mosáli	<i>travailleur</i>	bosáli	-no	<i>passer</i>	-leka
mosántó	<i>saint</i>	bosántó	nongo	<i>même</i>	okúji
mosapi	<i>doigt, orteil</i>	bosai			

	<b>O</b>				
-óka	<i>sentir</i>	-óka	sángó	<i>père</i>	isé, fafá
óko	<i>seulement</i>	ńko	sapaté	<i>charpentier</i>	sapaté
ókò'bóá	<i>ainsi</i>	ò ng'ókó	sásédó	<i>prêtre</i>	sásédo
-óna	<i>planter</i>	-óna	sátana	<i>diable, satan</i>	sátana
-ówa	<i>tuer</i>	-boma	saya	<i>douleur</i>	eefé
			-seke	<i>rire</i>	-seka
	<b>P</b>		-sékoa	<i>rester</i>	sékwa
-pá	<i>donner</i>	-kaa	sékóo	<i>toujours</i>	sékóo
pákasa	<i>distance</i>	litango	-sémeé	<i>aborder</i>	-sema
-pala	<i>désirer</i>	-langa	-séngéé	<i>demander</i>	-úola
-pangoa	<i>tenter</i>	-memola	-sepa	<i>être content</i>	-salangana
pangolaki	<i>tentation</i>	imemó	-sia	<i>être fini</i>	-síla
-pasameja	<i>punir</i>	-sisoja	-sia	<i>interdire</i>	-súka
-pea	<i>prendre</i>		-sioa	<i>défendre</i>	
	<i>saisir</i>	-kanda	-sioa	<i>délivrer</i>	-sikola
-peka	<i>être malade</i>	-óka eefé	símbá	<i>lion</i>	nkósi
pekáto	<i>péché</i>	pekáto	-singa	<i>jurer</i>	-tóla
pele-pele	<i>vite</i>	ikáó	sínga	<i>corde</i>	nsinga
pépé	<i>non</i>	ò nyé	-sípoa	<i>comprendre</i>	-kòtola
-pika	<i>bâtir</i>	-tóngá	-sísoa	<i>s'éveiller</i>	-bétswa
-pimboa	<i>sauter</i>	-fumbwa	só	<i>au matin</i>	nkésá
píó	<i>froid</i>	mpíó	so	<i>odeur</i>	jei
píóó	<i>égal</i>	fíóó	sóka	<i>hachette</i>	liswá
-pipo	<i>dur, fort</i>	bóló	sókólú	<i>dehors</i>	banjá
póki	<i>miel</i>	mpáko	-sómbo	<i>acheter</i>	-sómbo
pólá	<i>plaie,</i>	mpótá	-somboto	<i>revenir</i>	-uta
	<i>blessure</i>		sóngé	<i>changer</i>	-soonya
póngónó	<i>aussi</i>	ngókó	sóni	<i>lune, mois</i>	nsóngé
pósá	<i>désir</i>	mpósá	-soola	<i>honte</i>	nsóí
-pota	<i>courir</i>	íkumwa	soóti	<i>bavarder</i>	-soola
-pú	<i>blanc</i>	mpémbé	-sopa	<i>certainement</i>	nsósóló
púmá	<i>demain</i>	lóbí	-sosa	<i>verser</i>	-uteja
púnda	<i>cheval</i>	mpúnda	súka	<i>laver</i>	-sukola
-pusea	<i>enterrer</i>	-kunda	-súsu	<i>fin</i>	nsúko
-púta	<i>payer</i>	-fúta	swa	<i>entier</i>	bonkúnju
			swé	<i>léopard</i>	nkoi
	<b>S</b>			<i>haine</i>	ilanga
saambo	<i>sept</i>	nsambo			
saáni	<i>assiette</i>	saáni	tá	<i>sur, dans</i>	ndá
sabúni	<i>savon</i>	sabúni	-táa	<i>se faire prendre</i>	-túngana
-sakoa	<i>louer</i>		-táano	<i>cing</i>	-táano
	<i>remercier</i>	-síma	taká	<i>pauvreté</i>	boóla
-sála	<i>travailler</i>	-sála	-taka	<i>manquer</i>	-sámbo
-sama	<i>se coucher</i>	-étama	tala-tálá	<i>verre, miroir,</i>	
-samano	<i>six</i>	botóá		<i>lunettes</i>	tala-tálá
-sambea	<i>déposer</i>	-ámbya	tána	<i>trouver</i>	-tána
				<b>T</b>	

